

## Terms and Conditions of Sale / 取引条件

### Bromic Japan K.K. / 株式会社Bromic Japan

#### Application of Terms and Conditions of Sale / 取引条件の適用

These Terms and Conditions of Sale apply to the sale of all products and to the provision of all services to purchaser ("**Customer**") pursuant to any purchase order prepared by Customer or order acknowledgment and/or invoice prepared by Bromic Japan K.K. ("**Vendor**"). By sending Vendor a written acknowledgment or by accepting goods or services from Vendor, Customer accepts these Terms and Conditions of Sale. No purchase order or request for quotation from Customer to Vendor shall become binding unless Vendor has accepted a relevant purchase order in writing.

本取引条件は、買主（以下「甲」という。）が作成する発注書、もしくは株式会社Bromic Japan（以下「乙」という。）が作成する注文請書もしくは請求書に基づいて、甲に販売されるすべての商品の売買およびサービスの提供に適用される。甲は、乙に対し承諾書を送付することもしくは乙から商品またはサービスの提供を受けることにより、本取引条件を承諾する。乙が書面により注文内容を承諾しない限り、甲の乙に対する注文および見積の依頼は、効力を持たない。

#### Prices and Payment / 価格および支払

Vendor may adjust the prices noted on any order acknowledgement in the event that unavoidable circumstances arise (e.g. increase in costs arising from materials, wages and exchange rate fluctuations, increase in public duties, etc.) within four (4) months subsequent to the issuance of the order acknowledgement and prior to the date of provision of products or services subject to transaction. Customer shall bear any delivery costs, and any other costs, consumption taxes, public duties and other taxes and may not deduct these from the price.

乙は、注文請書発行後4ヶ月以内かつ取引の目的となる商品もしくはサービスの提供以前に、やむを得ない事情（例えば、材料・賃金・為替変動による費用・公租公課の増加等）が生じた場合、注文請書に記載の価格を調整することができる。

甲は、運送料、その他生じる費用、消費税、公租公課およびその他の税金を負担し、代金から控除できない。

#### Late Payment / 支払遅延

When Customer defaults in the payment of any funds, Customer shall pay to Vendor an additional 14.6% per annum on said funds from the date immediately following the payment deadline until payment is complete. Further, where the payments are to be made by installments and Customer falls into arrears at any time, the remaining payments shall accelerate. The foregoing shall not prevent Vendor from claiming compensation for damages from Customer.

甲が金員の支払いを怠ったときは、甲は乙に対し、支払日の翌日から支払い済みまで、年14.6%の割合の金員を付加して支払う。なお、取引代金の支払い方法が分割払いである場合、甲は支払遅延により、直ちに期限の利益を喪失する。上記は、乙の甲に対する損害賠償請求を妨げないものとする。

## **Default by Customer / 甲の支払不能**

When Customer's payments have been suspended or Customer becomes insolvent and/or subject to motion for bankruptcy, civil rehabilitation, corporate reorganization, special liquidation or designated arbitration (collectively, "**Insolvency**"), Vendor may accelerate all payments and claim these from Customer without peremptory notice. In the case of Insolvency, Vendor may provide formal demand for performance and specify an appropriate deadline therefor and/or require appropriate security from Customer and may refuse to provide products or services until the applicable obligation has been performed or an appropriate amount of security has been provided. In the event that the Customer does not perform its obligations or provide appropriate security, Vendor may at any time terminate all or part of these Terms and Conditions of Sale as well as any other agreements concluded with Customer. In the case of Insolvency, Customer shall, at its own cost, immediately hand over any Retained Property (defined in the next Article) upon request by Vendor. In the case of Insolvency, Customer must notify or indicate title in the Retained Property by appropriate and valid method(s) and must take appropriate measures for the protection of Vendor's interests. The foregoing shall not prevent Vendor from claiming compensation for damages from Customer.

乙は、甲が支払停止または支払不能に陥ったときもしくは破産、民事再生、会社更生、特別清算または特定調停の申立（以下、総称して「支払不能」という。）がなされたとき、催告を要せずに、直ちに期限の利益を喪失させ、甲に対し請求できるものとする。支払不能の場合、乙は相当の期間を定め、履行の催告もしくは相当の担保の提供を要求することができ、当該債務の履行または相当の担保の提供がなされるまで、商品またはサービスの提供を拒絶することができる。甲が債務を履行せずもしくは担保を提供しない場合、乙はいつでも本取引条件に限らず、甲と締結している契約の全部または一部を解除することができる。支払不能の場合、甲は、乙の要求に従って、甲の費用負担により、当該留保財産（次条で定義）を直ちに乙に引き渡す。支払不能の場合、甲は留保財産にかかる所有権を、適切かつ有効な形式で通知ないし表示しなければならず、乙の利益保護をはかるための適切な処置をとるものとする。上記は、乙の甲に対する損害賠償請求を妨げないものとする。

## **Retention of Title, Risk of Loss and Insurance / 権利の保有、損失の危険負担および保険**

Vendor may withhold title on products until Customer completes payment for such ("**Retained Property**"). Customer must possess, maintain and manage Retained Property separately from other property and indicate that Vendor holds title in the Retained Property. Customer may not assign, pledge or provide as collateral the Retained Property without the advance written approval of Vendor. In the event the Retained Property falls subject to disposal by third parties, Customer shall immediately inform Vendor to that effect.

乙は、甲が代金完済するまで、当該商品にかかる所有権を留保（以下「留保財産」という。）する。甲は、留保財産を、他の資産と区別して占有、保管、管理し、当該留保財産が乙の所有物である旨の表示をする。甲は、乙の書面による事前の同意なく、留保財産を譲渡ないし質入し、もしくは担保に供することができない。留保財産が第三者により処分された場合、甲は乙に対し直ちにその旨報告する。

Risk of loss passes to Customer according to the definition of the International Chamber of Commerce Terms 2010 ("**INCOTERMS® 2010**") (e.g. FOB, CIF, etc.). Prior to the full payment for the Retained Property, Vendor is entitled to insure such Retained Property at the cost of Customer against theft, breakage, fire, water and other damage in an amount at least equal to the balance of the price of the Retained Property remaining outstanding without obtaining Customer's approval. Provided however that this shall now apply, if

Customer has obtained such insurance, and evidences this to Vendor. In such event, Customer shall provide a copy of the relevant insurance certificate(s) to Vendor upon request.

甲への危険負担の移転時期は、国際商業会議所取引条件（以下「INCOTERMS® 2010」という。）にて定義されている用語に従う（例えば、FOB、CIF等）。留保財産の代金完済前において、乙は、甲の同意を要することなく、甲の負担で、少なくとも留保財産の残代金と同額の保険金額を設定し、盗難・破損、火災、水害その他の損害に備えた保険をかけることができる。ただし、甲が自ら上記の保険に加入し、それを乙に証明した場合はこの限りでない。かかる場合、乙の要請により、甲は保険証書の写しを乙に提供する。

### **Delivery of Products and Provision of Services / 商品の納入・サービスの提供**

Vendor shall deliver products in accordance with the definitions of the INCOTERMS® 2010 stated on the order acknowledgement. Even in the event that the delivery of products or provision of services is delayed, this shall not constitute grounds for contractual termination. Vendor shall endeavor to adhere to the product delivery deadline(s) stated on the order acknowledgment, however Customer acknowledges in advance that product delivery or provision of services may be delayed for the following reasons:

乙は、注文請書に記載されているINCOTERMS® 2010にて定義されている用語に従い、商品を購入する。商品の納入もしくはサービスの提供を遅滞した場合でも、これは契約の解除事由とならない。乙は注文請書に記載されている商品納入の期限を遵守するよう努めるが、甲は下記の事由による商品の納入もしくはサービスの提供の遅滞を予め承諾する。

1. Failure of Customer to perform its obligations / 甲の債務不履行;
2. Vendor's production scheduling / 乙の生産日程;
3. Circumstances related to the supply of materials and/or parts by Vendor's suppliers / 乙に対する供給業者による材料、部品等の供給状況;
4. Freight schedules (sea, land, air, etc.) / 貨物運送スケジュール（海上、陸上、航空など）

Vendor shall notify Customer in writing of any foreseeable delays in the product delivery date or service provision date of more than 30 days from the date stated in the order acknowledgement. In the event the product delivery date or service provision date is delayed, Customer agrees to accept comparable substitutes of the services or products or partial delivery products at the election of Vendor. When the applicable delay is 30 days or less, this shall be deemed to be performance by Vendor of the applicable product delivery or service provision to Customer and Vendor shall bear no liability in such respect to Customer. When the applicable delay is greater than 30 days, the scope of Vendor's liability for compensation of damages with respect to the delayed products and/or services shall not exceed 5% of the value stated in the invoice. Neither Customer nor Vendor shall be response for delays caused by events not attributable to it.

乙は、注文請書に記載された商品納入日もしくはサービスの提供日から30日以上遅延すると予見した場合、甲に対し、書面による通知を行う。商品納入日もしくはサービスの提供日に遅延した場合、甲は、乙の選択により、代替サービス・代替品の提供もしくは商品の分割納入に同意する。当該遅延が30日以内であるとき、乙の甲に対する当該商品納入もしくはサービス提供をする債務が履行されたものとみなされ、乙は甲に対し何ら責任を負わない。当該遅延が30日を超えると、乙が遅延した商品もしくはサービスについて負う損害賠償の範囲は、請求書記載の価額の5%を限度とする。甲および乙は、自己の責に帰すべき事由によらない遅延については責任を負わない。

## **Return of Goods and Defects of Goods / 商品の返品および商品の瑕疵**

Products supplied in accordance with the order acknowledgment may not be returned by Customer without Vendor's prior written approval. When Vendor has approved such in writing, Customer shall hand over the applicable products at Customer's own cost at the location designated by Vendor. Customer shall notify Vendor in writing of the details of any incomplete or improper delivery of the products as well as any product defects within five (5) business days following receipt of the products. In the event that the products contain a hidden defect, Customer shall notify Vendor of such in writing within five (5) business days of discovery of the applicable defect and within one (1) year of the product delivery. Vendor shall, at Vendor's determination, provide repair or replacement within 120 business days of receipt of the applicable notice. Vendor shall not bear liability for defects not notified by the foregoing deadlines.

甲は、乙の書面による事前の承諾なく、注文請書に従って供給された商品を返品することができない。甲は、乙が書面による承諾をしたとき、甲の費用負担により、当該商品を乙が指定する場所にて引き渡す。甲は、乙に対して、商品の受領から5営業日以内に、商品の不完全もしくは不適切な納入ないし商品の瑕疵の詳細を、書面により通知する。商品に隠れた瑕疵がある場合において、甲は当該瑕疵を発見したときから5営業日以内かつ商品の納入から1年以内に、その旨を書面により通知する。乙は、かかる通知を受けてから120営業日以内に、乙の判断により修理または交換をする。乙は前記の期限までに通知されなかった瑕疵については責任を負わない。

## **Scope of Warranty / 保証の範囲**

Vendor provides no warranties except for the warranties included with the product (those warranties stated on the Bromic website).

乙は、各商品に付属された保証（Bromicのウェブサイトに記載されるもの）を除き、いかなる保証も行わない。

## **Indemnifications / 免責**

In the event that patent, trademark, copyright, or other intellectual property rights are infringed in connection with the production or sale of products according to Customer's specification or special requirement and Vendor incurs damages as a result, Customer shall compensate for such damages. Customer shall compensate for any damages incurred by Vendor as a result of Customer's violation of consumer protection laws.

甲は、甲の仕様もしくは特別の要求に従った商品の製造・販売に起因して特許・商標・著作権その他の知的財産権が侵害され、これにより乙に損害が生じた場合には、その損害を賠償する。甲は、甲の消費者保護に関する法律の違反により乙に損害が生じた場合には、その損害を賠償する。

## **Export Control Laws / 輸出管理法**

Customer warrants that no governmental body has limited or revoked its export privileges. There is a possibility that the products, their related documentation and technical data may be subject to export restrictions and Customer must comply with any applicable export restrictions. Customer will conduct any necessary inquiry in order to comply with applicable export restrictions and any other applicable laws; provided however that the performance of such inquiry shall not exempt Customer from any of its obligations pursuant to these Terms and Conditions of Sale.

甲は、政府機関により輸出する権限が制限または剥奪されていないことを保証する。

商品、関連する書類および技術関連データは、輸出規制対象となる可能性があり、甲は適用される輸出規制を遵守しなければならない。甲は、適用される輸出規制およびその他の適用法を遵守するために必要な調査を行う。ただし、その調査にかかわらず、甲は本取引条件に基づく義務を免れるものではない。

### **Governing Law and Dispute Resolution / 準拠法および紛争の解決**

These Terms and Conditions of Sale are governed by the laws of Japan and any disputes between Customer and Vendor shall be amicably resolved through consultation. In the event that Customer and Vendor are unable to achieve resolution through consultation within 30 days, such matter(s) shall be resolved by final arbitration pursuant to the Rules of Consultation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. Tokyo shall be the place of arbitration and the proceedings will be conducted in English. The number of arbitrators shall be one (1).

本取引条件は、日本法に準拠する。甲乙間の全ての紛争は、協議により解決される。甲および乙が、30日以内に協議による解決をはかれない場合には、国際商工会議所の調停規約に基づき、仲裁によって終局的に解決する。仲裁地は東京とし、英語を使用語とする。仲裁人の数は1名とする。

### **Variation of Terms / 条件変更**

These are the final Terms and Conditions of Sale and they replace all prior negotiations and understanding between Customer and Vendor. Customer and Vendor must sign a separately written agreement to effect any additions or amendments to these Terms and Conditions of Sale. In the event that any terms of this document violate any applicable law, such terms shall be modified to the least extent necessary to allow for compliance under applicable law and any other terms shall remain valid irrespective of such modification. The United Nations Convention on the International Sale of Goods and the Vienna Convention on Sale of Goods of 1968 shall not apply to any contract between Customer and Vendor.

本取引条件は本書面により確定し、甲と乙との間の従前のすべての交渉、覚書若しくは表明を含みこれらに取って代わる。本取引条件を追加または変更する場合は、別途、甲および乙が署名した書面による合意を要する。本書のいずれかの条項が、適用法に反する場合、当該条項は、適用法に従うように、最小限の範囲で修正され維持されるものとし、かかる修正箇所以外の条項は、上記の修正にかかわらず、すべて従前どおり有効に存続する。国連国際動産売買条約および動産売買に関する1968年ウィーン条約は、甲乙間のいかなる契約にも適用されない。